

El problema de la Sexualitat. Sexe i Eros.

- I. Fonts
 - A. Documentació espontània.
 - B. Literatura
 - C. Fonts iconogràfiques
- II. Vocabulari bàsic
 - A. Lèxic explícit
 - B. Eufemismes i circumlocucions
- III. Les dues vessants de la sexualitat
 - A. Monovalència animal de procreació, naixement y creixement
 - B. Ambivalència de creació i destrucció.
Ishtar / Afrodita
Eros
- IV. La relació sexual: el pol actiu i el pol passiu
 - A. Home-dona
 - B. Home-home / dona-dona
 - C. Divinitat – ésser humà
 - D. Problemes sexuals i solucions mèdico-màgiques.

TEXTOS I MATERIAL COMPLEMENTARI.

A. SECCIÓ PRÒXIMO-ORIENTAL.

I C. FONTS ICONOGRÀFIQUES.



II. VOCABULARI BÀSIC.

A. Lèxic Explícit.

“Acoplarse, engendrar, inseminar” (giš dù / *rehû*), “acoplarse” (*garāšu*), “besar” (ne su-ub / *našāqu*).

B. Eufemismes i circumlocucions.

“Amar / querer” (*habû*), “amar” (*menû*), “recostarse en el seno de alguien” (*sûnu*), “irse a la cama con alguien” (*šalālu*); “amar” > “realizar un acto / acción sexual” (*rāmu*, > *ru?āmu*: “sex appeal, encanto femenino”); “realizar la tarea de un hombre / una mujer” (*šipir zikari / sinništi epēšu*); “masturbarse (el hombre)” (*zikarûta epēšu*), dif.: *sinnišûta epēšu* “dejar embarazada a una mujer”.

Verbos de acercamiento sexual (ligue, flirt): “ir (a una mujer)” (*alāku*), “acercarse a alguien” (*qerēbu / ?ehû*), “acercarse” (*ekēpu*).

Verbos de movimiento: “dar saltitos con las piernas (una mujer)” (e-ne du₁₁ / *melēlu* Figs. 7, 8); “abrir los muslos de la mujer” (*šapra petû*); “montar” (*rakābu*).

Verbos de entendimiento: “conocer” (*edû*), “conocer” (*lamādu*).

Verbos de sentido: “gemir” (*habābu*), “reír > ser seductor” (*šahû*).

Verbos resultativos: “desflorar a una virgen” (*naqābu*), “quedarse satisfecho” (*pašāhu*), “quedar saciado de los atractivos (*lalû*) de alguien” (*šebû*).

Verbos de censura: “acostarse (ilícitamente) con alguien” (*nakû / šuhhû*), “tener sexo con un animal” (*samāhu*).

Metáforas (sumerias):

Femeninas :

– “jardín florido” > la amada / su vagina // “jardinero” > el amante que la “cava”, “labra” y “riega”; “surco” > vagina.

– La vagina es: “dulce (como la cerveza)” // “la boca del placer” // “una boca con vello // “los labios de la miel”.

– “Clítoris” > el pajarito *dubbud* en su nido.

Masculinas:

“tallo” > falo: “un manzano florido, una columna purísima, columna de alabastro engarzada en lapislázuli”.

III. B. LES DUES VESSANTS DE LA SEXUALITAT. AMBIVALÈNCIA DE CREACIÓ I DESTRUCCIÓ.

1. Himno (II) IN-NIN ŠÀ-GUR₄-RA de Enheduanna (Cf. A.W. Sjöberg, *ZA* 65,1976, 163ss.):

“¡Convertir al hombre en mujer

y a la mujer en hombre: eso es lo tuyo, Inanna!”

2. Seducción ishtárica. Tablilla VI de la Epopeya de Gilgamesh (Cf. Sanmartín *Epopeya*):

De la hermosura de Gilgamesh
se encaprichó la princesa Ishtar:

– “¡Venga, Gilgamesh,
sé mi esposo!
¡Regálame a mí tus ‘frutas’,
regálamelas;
tú serás mi marido,
y yo tu mujer!

^{VI:10} *Voy a mandar que te aparejen un carro
de lapislázuli y oro*

*cuyas ruedas sean oro,
y ámbar los cuernos.
Tendrás por tiro a los leones solares,
caballerías enormes.
¡Entra en nuestra casa
perfumada de cedro!*

3. Venganza ishtárica. Tablilla VI de la Epopeya de Gilgamesh (Cf. Sanmartín *Epopeya*):

^{VI:80} Al [oír] Ishtar tales cosas,
Ishtar se enfureció
y [subió] al cielo.
Acudió Ishtar ante Anu, su padre, llorando;
ante Antu, su madre, le corrían las lágrimas:

--“*¡Padre: Gilgamesh me ha estado insultando;
Gilgamesh va contando mis escándalos,
mis escándalos y mi deshonra!*”

Anu abrió su boca para hablar,
y le dice a la princesa Ishtar:

--“*¡Vaya! ¿No habrás sido tú la que ha provocado
al rey Gilgamesh,
para que él haya contado tus escándalos,
tus escándalos y tu deshonra?*”

Ishtar abrió su boca para hablar,
y le dice a Anu, su padre:

^{VI:95} --“*¡Padre: haz el favor de darme el Toro del Cielo,
que quiero matar a Gilgamesh en su morada!
Si no me das el Toro del Cielo--
¡voy a hacer trizas [el Submundo,]
con todas sus dependencias;
voy a arrasar la junquera hasta el fondo;
voy a subir a los muertos
para que se coman a los vivos,
y, a los vivos,
les van a superar los muertos!*”

IV. LA RELACIÓ SEXUAL: EL POL ACTIU I EL POL PASSIU.

1. De una *cançión de Inanna*; sumerio (Cf. Alster, ZA 82, 1993, 186ss.):

(Canta Inanna:)

“Mi novio hallará placer en mí;
 el pastor Dumuzi hallará placer en mí.
 (...)
 “Luna, barcaza celeste con sus sogas de amarre;
 Creciente delicioso en novilunio;
 terreno baldío en el desierto, balsa de patos repleta de patos;
 paisaje de colinas bien regadas”.

“Ábreme la vulva, ábremela a mí.
 A mí, a la muchacha --- ¿quién me labra?
 Mi vulva, un lugar húmedo: A mí ---
 a mí, la Señora, ¿quién me dará el toro?”

(...)

(Canta el pueblo:)

“—Oh Señora, el rey te lo va a labrar”.

(Canta Inanna:)

“—Lábrame la vulva, hombre de mi corazón”.

2. Del Mito de *Enki y Ninhursaga* (sumerio)

“Con su falo, (Enki) cava una zanja para el agua;
 con su falo hace que bañen las aguas el cañaveral”

(...)

“Enki mete el semen en la Gran Esposa del Príncipe,
 Enki eyacula en el seno de Ninhursaga,
 Ella recibe en su seno el semen de Enki”.

(...)

“Enki pone su ‘pie’ en la ‘barca’”

3. Del Mito de *Enlil y Ninlil* (sumerio):

(Canta Enlil:)

“Quiero hacerte el amor // quiero besarte”

(Canta Ninlil:)

“Mis labios son pequeños // aún no sé dar besos”

(...)

“Enlil sintió la urgencia de hacerle el amor;
 sintió la urgencia de besar sus labios.
 Y la primera vez que la amó, ya al primer beso,
 derramó en su seno el esperma, la semilla de Suen (Luna), el viajero brillante”.

4. Sexo y socialización. Transformación de Enkidu (Versión bab. antigua; Cf. Sanmartín *Epopeya*)

Nin/Bab II:1 [Enkidu] yacía ante ella: [... se besaban.]
 [...]

(OB II) P:46 Se pusieron ambos a hacer el amor,
 y Enkidu olvidó
 el monte en que había nacido.
 Seis días

y siete noches
se mantuvo Enkidu erguido
P:50 y apareado con Shamkat.

La ramera abrió su boca,
y le dice a Enkidu:

-- "*Te me estoy mirando, Enkidu.*

Estás como un dios.

P:55 *¿Por qué andas con bestias
merodeando por el monte?*

*Ven, que voy a llevarte
a la Uruk de la Gran Vía;*

P:60 *al templo más puro,
la morada de Anum.*

(...)

Él escuchó sus palabras,
aceptó sus razones;
el consejo de la mujer
recaló en su corazón.

5. *Ca. -1500 – I mil. Documentación babilónica media / estándar. Expectativas del casado. Gilgamesh a Ishtar:*

VI:25 -- "*[Si yo, ahora,] me caso contigo,
[¿quién se cuidará] de mi cuerpo y mi vestido?
[¿De dónde vendrán] mi comida y sustento?
[¿Serás tú quien me dé] pan
digno de un dios,
VI:28 [o me sirva cerveza]
digna de un rey?*

6. *Del Diálogo del Pesimismo (BWL 146: 48, 52).*

"El hombre (*amēlu*) que ama a una mujer (*sinništu*) se olvida de las penas y del miedo".

Visión alternativa:

"La mujer (*sinništu*) es una daga de hierro bien afilada que le corta el cuello al hombre (más pintado: *eṭlu*)".

7. *Sueños homoeróticos de Gilgamesh (Cf. Sanmartín Epopeya):*

I:245 *Gilgamesh se levantó:
busca el sentido del sueño
y le dice a su madre:*

-- "¡Madre mía,
lo que he visto en sueños esta noche!

Se me aparecieron las 'estrellas' en los cielos
y, como pedruscos del dios Cielo,
me iban cayendo encima.

Fui a levantar uno
 y era más fuerte que yo;
 I:250 quise hacerlo rodar
 y no pude ni moverlo.
 (...)

[Y yo lo quise] como a una esposa;
 lo cubrí de caricias,
 [lo levanté y] lo dejé a tus pies.
 [Y tú, tú misma,] lo hiciste clavado a mí.”
 (...)

Nin/Bab I:275 *Le dijo Gilgamesh a ella,
 --a su madre--:*

-- “Además, madre mía,
 he tenido otro sueño:

[En la calle] de ‘Uruk de la Gran Vía’,
 yacía tirada un ‘hacha’;
 sobre ella había un carro.
 (...)

Nin/Bab I:283 Yo la recogí y la dejé a tus pies
 -- que yo la quise como a una esposa
 y la cubrí de caricias--
 I:285 y tú, tú misma, la hiciste clavada a mí.”

LIT. DE PRESAGIOS EN *BAB.ESTÁNDAR*.

Selección de la Serie *šumma ālu* (Cf. Ann Kessler Guinan, “Auguries of Hegemony: The Sex Omens of Mesopotamia”, *Gender and History* 9, 1997, 462-479).

Sobre la mujer sexualmente activa:

“Si la mujer se monta sobre el hombre, ésta le quitará el vigor. Él no tendrá dios protector (: ‘suerte’) durante un mes”.

“Si un hombre deja que su mujer le toque repetidamente el pene, el hombre es impuro: su dios personal no escuchará sus plegarias”.

“Si un hombre está acostado frente a su mujer y ésta juega con su vagina, este hombre es impuro. E resto de sus días le temblará la mano”.

Sobre el hombre sexualmente activo:

“Si un hombre mira fijamente la vagina de su mujer, su prosperidad será total. Pondrá su mano sobre lo que no era suyo.”

“Si un hombre no deja de decirle a su mujer: ofréceme tu ano ...”

Sobre el hombre sexualmente pasivo:

“Si un hombre acostado con su mujer, y ella, mientras se miran, no cesa de fijarse en su pene, nada de lo que ese hombre encuentre se estará seguro en su casa”.

Eyaculación (precoz o extemporánea):

“Si un hombre ha tenido sexo y luego, esa misma noche, eyacula, ese hombre tendrá muchos gastos”.

“Si un hombre ha tenido sexo con su mujer y luego eyacula y se queda todo mojado, eso es muy bueno: ese hombre tendrá éxito en los negocios financieros”.

“Si un hombre tiene continuamente sexo con una mujer y eyacula constantemente, morirá joven”.

Sexualidad ocasional:

“Si un hombre toma a una mujer en un cruce de caminos y tiene sexo con ella, ese hombre no prosperará. La mano del dios o la mano del rey lo agarrarán”.

“*Si un hombre tiene sexo en una escalera / en un callejón sin salida ...*”

Masturbación:

“Si un hombre se excita en un sitio retirado pero no consigue derramar el espermatozoides, ese hombre un día tendrá una desgracia”.

“Si un hombre charla con una mujer en la cama y de pronto se levanta y se masturba, ese hombre atraerá sobre sí la suerte y la alegría. Vaya donde vaya, todos estarán de acuerdo con él, y conseguirá todos sus propósitos”.

Homosexualidad:

“Si un hombre tiene sexo con un *assinnu*, las penalidades le dejarán en paz”.

“Si alguien tiene sexo con un esclavo de su casa, la desdicha lo agarrará”.

“Si un hombre tiene sexo anal con un igual suyo, ése ciudadano asumirá el puesto preferente entre sus hermanos y amigos”.

E. Conjuero sacramental (é-nu-ru) amoroso (sumerio)

(Cf. Adam Falkenstein, *ZA* 56, 1964, 113 y ss.)

(Recitación:)

– “La muchachita que presta en la calle sus servicios,
la muchachita, la prostituta, la hija de Inanna
la muchachita, la hija de Inanna que presta sus servicios en las posadas
es todo manteca, es todo nata,
es la vaca, la suprema mujer Inanna,
el almacén de Enki.
La muchachita, cuando se sienta, es una florida huerta de manzanos,
cuando se acuesta es la alegría del varón.
Extiendo hacia ella mi ‘querer’, el querer del cariño,
extiendo hacia ella ‘la mano’, la mano del cariño,
dirijo hacia ella mi mirada, la mirada del cariño,
dirijo hacia ella mi ‘pie’, el pie del cariño...
(...)”

(Rúbrica:)

Cuando hayas vertido nata de una vaca pura, leche de una vaca madre,
nata de una vaca, nata de una vaca blanca
en una taza verde
y hayas tocado con ello los pechos de la muchachita
(...)

(Recitación:)

– “Que la muchachita no me cierre la puerta abierta
ni descuide a su hijo que llora,
y que se venga detrás de mí!”

–Fórmula de É.NU.RU–

BIBLIOGRAFÍA RECIENTE:

HAAS, V., *Babylonischer Liebesgarten: Erotik und Sexualität im Alten Orient*, München 1999.

LEICK, G., *Sex and eroticism in Mesopotamian literature*, London / New York, ²2003.

MUSCHE, B., *Die Liebe in der altorientalischen Dichtung (Studies in the History and Culture of the Ancient Near East 15)*, Leiden / Boston / Köln, 1999.

PARPOLA, S. / WHITING, R.M. (eds.), *Sex and gender in the ancient Near East: Proceedings of the 47th Rencontre Assyriologique Internationale, Helsinki, July 2-6, 2001*, Vols. I and II (*The Neo-Assyrian Text Corpus Project*), Helsinki, 2002.

STEELE, L. D., "Women and gender in Babylonia", en: G. Leick (ed.), *The Babylonian world (Routledge Worlds)*, London, 2007, pp. 299-316.

WALLS, N. H. 2001. *Desire, discord and death: Approaches to Ancient Near Eastern myth (ASOR Books 8)*, Boston.

WIGGERMANN, F. A. M., 2010. "Sexualität (sexuality) A. In Mesopotamien", *Reallexikon der Assyriologie* 12 5/6, pp. 410-426.

C. SECCIÓ HEBREA.

BIBLIOGRAFIA:

1) EDENBURG, Cynthia (2009)

Ideology and Social Context of the Deuteronomic Womens Sex Laws (Deuteronomy 22,13-29), *Journal of Biblical Literature*, 128, 1, 43-60

2) KNUST, Jennifer Wright (2011)

Unprotected Texts: The Bible's Surprising Contradictions About Sex and Desire, Harper One, New York ISBN: 0061725587

3) VAN TREEK NILSSON, Mike

Expresión literaria del placer en la Biblia hebrea, Editorial Verbo Divino, Pamplona, 2010. (ISBN: 978-84-9945-112-1)

4) ZAKOVITCH, Yair y SHINAN, Avigdor

That's Not What the Good Book Says, Yedioth Ahronot Books and Chemed Books, Tel Aviv, 2004 (ISBN: 965-511-739-1)

C. SECCIÓ GREGA.

I. A. DOCUMENTACIÓ QUOTIDIANA.

1. Inscripció A 13. Garland Y., Maron, G., «Les inscriptions pédérastiques de Kalami», *Bulletin de correspondance hellénique* 106, 1982, pp. 3-22.

Ἀήτης
 ὠραῖος,
 εὐπρόσω-
 πος, ἠδύς,
 εὐχαρις

II. VOCABULARI BÀSIC.

Vocabulari més habitual i general: μείγνυσθαι (barrejar), φιλότης, ἔραμαι (desitjar):
 ἐραστής / ἐρώμενος, ἴμερος, χάρις, ἀφροδισιάζειν, ἀφροδίσια ποιῶν, ἀφροδισίους
 ἀθύρμασι, ἔρχομαι, συνεῖναι, συγκαθεύδω

Eufemismes: αἰδοῖα, προᾶγμα, ἔργα...

Fornicar, penetració anal i vaginal: βινεῖν (forma directa), κινεῖν (moure), ἀσκαρίζειν (saltar, palpitar...), ἐξορύττειν (cavar), βαυβᾶν (Baubo), λαυκάζειν-ληκᾶν (ballar), δικωπεῖν (remar), βαίνω (muntar), βόσκω (menjar), παίζειν (jugar), παλαίειν (lluitar), διαμηρίζω copulació intercrural heterosexual i homosexual. Per contrast amb la copulació anal. Amb el temps va quedar com a terme per designar la copulació intercrural homoeròtica.

Fel·lació: κύπτω (baixar el cap), μύζω (xuclar), λεσβίζειν

Masturbació: χειροουργία

Pits: només τιτθίον, μῆλα

Expressions metafòriques:

Genitalia en els iambes:

Femenins: figa, rossinyol, odre, prat, murtra, porcell, solc
 (teatre: porta, cova, forn, port, flor, jardí, ocell, coses cuinades)

Masculins: salsitxa, anguila, corb, biga, cua
 (teatre: eines o armes, aglà)

III. LES DUES VESSANTS DE LA SEXUALITAT.

1. Hesíode, *Teogonia* 116-125 (Traducció d'Adelaida i María Ángeles Martín Sánchez, Alianza editorial).

En primer lugar existió, realmente, el Caos (γένετ'). Luego, Gea, de ancho pecho, sede firme de todos los Inmortales que ocupan la cima del nevado Olimpo; [en lo más profundo de la tierra de amplios caminos, el sombrío Tártaro], y Eros, el más bello entre los dioses inmortales, desatador de miembros (λυσιμελής), que en los pechos de todos los dioses y de los hombres su mente y prudente decisión somete.

Del Caos nacieron Érebo y la negra Noche. De la Noche a su vez, surgieron Éter y Hémera, a los que engendró (τέκε) como fruto de sus amores (φιλότητι μιγεῖσα) con Érebo.

190-197. Castració d'Urà i naixement d'Afrodita (Primera generació dels déus).

A ambos lados, blanca espuma surgía del inmortal miembro y, en medio de aquella, una muchacha se formó. Primeramente navegó hacia la divina Citera; luego, desde allí, se fue a Chipre, rodeada de corrientes. Salió del mar la respetable diosa y bajo sus delicados pies a ambos lados la hierba crecía. Afrodita [diosa nacida de la espuma, y Citerea, ceñida de bella corona] suelen llamarla tanto dioses como hombres [...] A ella la acompañó Eros y la siguió el bello Hímero al principio, cuando nació, y luego, cuando se fue a la tribu de los dioses. Desde el comienzo esta área de influencia tiene y este destino ha alcanzado entre los hombres y los dioses

inmortales: las intimidades con doncellas, las sonrisas, los engaños, el dulce placer, el afecto y la mansedumbre.

2. *Himne Homèric a Afrodita* 1-6 (trad. J. Maragall, Publicació de l'Institut de Llengua Catalana)

Oh Musa, diga'm les obres (*érga*) d'Afrodita d'or,
la Cípria que desvetlla el dolç desig (*glykyn hímeron*) en els déus
i domina les races nombroses dels homes mortals,
i les aus missatgeres de Zeus, i les bèsties que corren pertot,
tant les que la terra ferma nodreix (*tréphei*) com aquelles del mar:
que Citera, de bella corona, a totes les mou.

Ibidem, 45-57

Però també Zeus infongué a Afrodita els dolços desitjos (*hímeron...michthéménai*)
pels homes mortals; perquè ella mateixa, la dels bells somriures (*philommeidés*),
jaient qualque volta en el llit d'un home (*euné*), no pogués vanar-se
de restar-ne lliure rient-se dels altres déus i de les dees
als qui unia (*synémixe*) amb dones i amb homes mortals; i, eterns, generaven
fills mortals. Va infondre-li un dolç desig d'Anquises,
pastor de ramats en les altes muntanyes regalades de l'Ida,
i que per son cos semblava's a un déu immortal. Afrodita,
la qui ama els somriures, tot seguit de veure'l l'estimà (*erásato*) amb desig
violent en son cor.

Ibidem, 69-74

(...) Li seguien darrera amansits,
la cua brandanta, llops blancs i lleons d'ulls encesos, i els óssos,
les àgils panteres darrera les daines. Veient-ho alegrava's (*térpeto*):
posant-los al pit el desig, els deixà acoblats (*syndýo koimésanto*) en llurs caus.

Ibidem, 187-190

(...) Ara, de genolls,
per Zeus, que porta l'ègida, et prego que no em deixis viure
feble (*amenenón*) enmig dels homes. Pietat de mi! que prou sé que l'home
que en llit ha jagut (*eunázetai*) d'una dea immortal, no'n té pas per gaire
de perdre la força de la joventut (*biothálmios*).

3. Ishtar / Afrodita.

Heròdot I 199

Por contra, la costumbre sin duda más ignominiosa que tienen los babilonios es la siguiente: toda mujer del país, una vez un su vida, ir a sentarse a un santuario de Afrodita y yacer con un extranjero. (...) Cuando una mujer ha tomado asiento en el templo, no regresa a su casa hasta que algún extranjero le echa dinero en el regazo y yace con ella en el interior del santuario. Y, al arrojar el dinero, debe decir tan sólo: "Te reclamo en nombre de la diosa Milita" (ya que los asirios, a Afrodita, la llaman Milita).

Heròdot I 105

Pero, en su retirada, cuando se encontraban en la ciudad siria de Ascalón, mientras el grueso de los escitas seguía adelante sin causar daños, unos pocos rezagados saquearon el santuario de Afrodita Urania (por cierto que este santuario, según he podido saber por mis averiguaciones, es el más antiguo de todos los santuarios consagrados a esa diosa, pues incluso el de Chipre, al decir de los propios chipriotas, tuvo en él su origen y fueron unos fenicios procedentes de esa parte de Siria quienes fundaron el de Citera). Pues bien, a los escitas que saquearon el santuario de Ascalón y a sus sucesivos descendientes la diosa les hizo contraer una enfermedad propia de mujer.

IV. LA RELACIÓ SEXUAL: EL POL ACTIU I EL POL PASSIU

1. Arquíloc.

“Pero si estás ansioso y tu ánimo te apremia, hay en casa de mi padre una que grandemente ansía (la boda), doncella hermosa y tierna: pienso que tiene una figura sin tacha, hazla (tu amiga)”.

Eso dijo y yo le contesté: “Hija de Anfimedon, mujer buena y sabia a la que ahora cubre la tierra lóbrega, hay muchos placeres de la diosa para los hombres jóvenes, dejando aparte el divino acto: alguno de ellos bastará. Eso otro con calma, cuando ennegrezca ya (la uva) y tú y yo, con ayuda de un dios, hemos de decidirlo. Haré lo que tú quieres, mucho me (empuja el deseo) a llegarme bajo los muros y la puerta. No te niegues, querida: iré a los jardines llenos de verdura. Y ahora sabe esto: a Neobula que la posea otro; ay, ay, está madura ya. Y es que nunca se sacia, la medida entera de su juventud ha hecho ver esa mujer enloquecida. Que se vaya a los cuervos: ¡ojalá no permita (el Rey de los dioses) que yo tenga esa mujer y llegue a ser irrisión de mis vecinos: te prefiero con mucho. Pues tú no eres ni infiel ni doble, mientras que ella es ardiente y se busca (amigos) numerosos. Temo que si me dejo llevar de un ansia excesiva, como (la perra,para) hijos ciegos y de corta vida”.

Así hablé: y tomando a la doncella, entre las flores en todo su esplendor la recosté; y cubriéndola con un suave (manto), teniendo su cuello entre mis brazos, mientras se estremecía de miedo cual un cervato (ante el lobo), puse suavemente mis manos en sus pechos allí donde la piel dejaba ver el encanto nuevo de su juventud. Y yo abrazando su cuerpo bello, dejé salir el (blanco) principio de la vida mientras acariciaba su rubia cabellera.

2. Safo (trad. M.Balasz, Edicions 62)

Afrodita immortal, de tron riquíssim,
que trenes fraus, filla de Zeus, et prego
que ni amb ànsies ni amb basques, augusta,
l'ànim no em domis,

ans vine aquí, car ja abans de vegades
m'òires lluny la veu i em vas atendre,
l'auri casal del pare abandonares,
vas junyir el carro

i em vas venir; ocells bonics et duien
rabents damunt la terra negra; llesta
l'ala els vogia, i des del cel, per l'aire
van venir a l'acte.

I tu llavors, dea feliç –el rostre
et somreia, immortal- em preguntares
per què patia, altre cop a cridar-te

el que va moure'm,

i més que res què és el que vull que ocorri
al meu esperit boig: “Qui ha de dur-te
la Persuasió, que et sigui amic?

oh Safo, qui et fa l'ofensa?

Si fuig de tu, prompte et vindrà darrera,
si no et pren dons, t'obsequiarà, si ara
no et vol, ben prest haurà, fins si et recava,
d' enamorarse't.

Vine'm, doncs, ara i de les cruels penes
solta'm allò que el cor grua que em passi
acompleix-m'ho, i sigues-me tu mateixa
sempre aliada.

BIBLIOGRAFIA

CALAME, C. (ed.), *L'amore in Grecia*, Roma-Bari 1983.

COHEN, D., *Law, Sexuality and Society: the enforcement of morals in Classical Athens*, Cambridge 1994.

DOVER, K.J., *Greek homosexuality*, Cambridge Mass. 1978.

MARGUERITE J., *Sexuality in Greek and Roman society and literature: a source book*, London 2005.

PIRENNE-DELFORGE, V., *L'Aphrodite grecque*, Kernos, Atenes-Liege 1994.